

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Название производственной практики: Преддипломная

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): нет

Квалификация выпускника бакалавр лингвистики

1. Цель производственной практики

Преддипломная практика является производственной практикой и проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и направлена на развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области лингвистических исследований.

2. Задачи производственной практики:

- использовать различные методы исследований в области прикладной лингвистики;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; систематизировать и обобщать результаты лингвистического исследования; определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
- овладеть навыками составления и оформления научной документации (выпускной квалификационной работы бакалавра) и презентации результатов преддипломной работы в виде доклада.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Преддипломная практика относится **к обязательной части Блока 2** учебного плана. Её прохождение базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных в ходе обучения по программе бакалавриата направления «Лингвистики».

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
1	Дисциплины Блока 1 ООП	Защита ВКР

4. Формы проведения производственной практики: стационарная.

5. Место и время проведения производственной практики

Место прохождения практики

- кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН под руководством научного руководителя выпускной квалификационной работы бакалавра.

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие

щие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

Преддипломная практика направлена на формирование у обучающихся следующих компетенции:

профессиональные компетенции (ПК):

- способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

- владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

- владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

- владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)

Результатом прохождения практики являются знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы, представленные в таблице 3.

Компетенция	Знания	Умения	Навыки
1	2	3	4
Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи,	обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа	работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами автоматического синтеза и распознавания речи

<p>обработки лексико-графической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19)</p>			
<p>Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20)</p>	<p>методов формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p>	<p>моделировать естественный язык и создавать метаязыки</p>	<p>моделирования естественного языка и создания метаязыков</p>
<p>Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21)</p>	<p>математико-статистических методов обработки лингвистической информации</p>	<p>обрабатывать лингвистическую информацию с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов</p>	<p>обработки лингвистической информации</p>
<p>Владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22)</p>	<p>способов решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем</p>	<p>решать основные типы задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем</p>	<p>решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем</p>
<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</p>	<p>понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>использования понятийного аппарата</p>

Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)	способов выдвижения гипотез и аргументации в их защиту	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию	выдвижения гипотез и их аргументирования
Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)	основ современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры	применять современные методы научного исследования	применения методов научного исследования
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)	стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования	применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	применения стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)	истории исследований в данной предметной области	логично и последовательно представить результаты собственного исследования	оценки качества исследования в данной предметной области и соотнесения новой информации с уже имеющейся

7. Структура и содержание практики

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Работа с библиографическими данными, составление библиографии	-	58	58
4		Проведение эксперимента	-	60	60
5		Составление библиографии, работа над практической частью выпускной квалификационной работы бакалавра	-	134	134
6		Заполнение дневника практики	-	18	18

7		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя – Устный опрос	18	-	18
9	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	-	30	30
10		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	2	-	2
ВСЕГО:			24	300	324

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения преддипломной практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов научно-исследовательской деятельности;

- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;

- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);

- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике.

Подготовка дипломной работы

9.1. Подготовительный этап

- сформулировать тему – теоретическая проблема + эмпирический материал
- собрать материал по истории вопроса
- систематизировать и осмыслить собранный материал
- написать текст
- отредактировать текст

– Этапы исследования

- постановка проблемы
- анализ опыта предшественников
- формулировка гипотезы
- сбор данных
- анализ данных
- доказательство гипотезы
- выводы и перспективы продолжения исследования

9.2. Структура дипломной работы: Введение (Выводы => Введение)

Объектом данного исследования

В качестве **предмета** исследования

Актуальность выбранной темы обусловлена следующими моментами:

Цель настоящей работы –

В связи с этим необходимо решить следующие **задачи**:

Научную новизну проведенного исследования

Теоретическая значимость работы состоит в

Практическая значимость проведенного исследования состоит в том, что его результаты могут найти применение в лекционных курсах по

Гипотеза исследования:

В работе использовались следующие **методы исследования**:

- 1) метод сравнительного анализа
- 2) метод дистрибутивного анализа, с помощью которого
- 3) метод текстового анализа, направленный на исследование
- 4) метод лингвостилистического анализа, позволяющий исследовать

Теоретической базой данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области

Фактический материал исследования отбирался из

– Типы планов

- **Простой** план - номинативные конструкции в пунктах плана
- **Тезисный** план - Каждый пункт плана представляет основную мысль этой части текста.
- **Линейный** план - перечень основных пунктов, отражающих основное содержание:
 - тематический
 - хронологический
- **Сложный** план отражает логику и композицию изложения содержания

– Композиция главы:

Введение содержит несколько аспектов: закрепление интереса, описание цели и сообщение темы, перечисление и краткое описание проблем, рассматриваемых в основной части (аннотирование), указание на специфику темы, определение ее актуальности и общественной значимости.

Введение заканчивается переходом к изложению **основного материала**: факты, логические доказательства, аргументация, теоретические положения, аргументация, анализ примеров.

Вывод

- кратко повторяет основные тезисы
- подводит итоги всему сказанному: суммирует, обобщает те положения, которые высказаны в основной части
- намечает пути развития высказанных идей и ставит задачи, которые будут решаться в дальнейшем

Теоретическая часть

– Обзор литературы

Цели обзора

Этапы подготовки обзора:

1. Определить тему.
2. Обдумать масштаб проблемы.
3. Обдумать результаты.
4. Обдумать организационные моменты.
5. Запланировать, какие источники следует искать.
6. отбор источников;
7. анализ аргументации;
8. систематизация материалов (**Бейкер 2014, 77**)

Анализ является работой по систематическому разделению чего-то на составные части и описанию того, как они соотносятся друг с другом – это не разделение на части в случайном порядке, а изучение, основанное на определенных методологических принципах» (Hart, 1998. P. 110).

Цель анализа – улучшить наше понимание факторов и изменяющихся элементов (переменных), которые образуют исследуемый объект или явление, а также улучшить понимание того, как эти факторы и элементы относятся друг к другу и/или взаимодействуют друг с другом.

Синтез включает «перегруппировку элементов, выделенных в результате анализа, для того чтобы определить взаимосвязи между ними, отразить главные организующие принципы, или продемонстрировать, как эти принципы могут быть использованы для того, чтобы образовать другой феномен» (Hart, 1998. P. 111).

Анализ в сущности является объективным по своей природе и предполагает следование определенным процедурам с использованием хорошо известных и широко зарекомендовавших себя методов, таких как контент-анализ. **Синтез**, напротив, часто предполагает творчество и требует от исследователя заглянуть за известные и устоявшиеся взаимосвязи, чтобы посмотреть: возможно ли найти новые и более убедительные объяснения интересующего нас феномена.

Эмпирическая часть: материал исследования

Источники фактов: цитирование и/ или описание

Представление фактов:

- визуальные: количественные факты (таблицы, диаграммы, графики)
- вербальные: качественные и количественные факты – описание; цитаты - комментарии

Выводы

- повторить основное утверждение
- объяснить значимость (основную – из введения + дополнительную)
- обозначить перспективы дальнейших исследований

9.3. Оформление работы

– Правила оформления

- цитат

- прямое цитирование

- парафраз (термины и синонимы, изменение грамматической структуры фразы, сжатие)

- текстовых ссылок (Гарвардский стиль/ «автор-дата», цифровой стиль)

- библиографии (отечественные/ зарубежные исследования, периодика, монографии, справочные издания, бумажные/ электронные издания, даты изданий) в соответствии с ГОСТ

9.4. Презентация работы

- активный залог и первое лицо *МЫ* для изложения своей исследовательской позиции

- рецензия

- подготовка презентации

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература:

Широкова А.В. От латыни к романским языкам [текст] : Учебное пособие по истории романских языков / А.В. Широкова. - М. : Добросвет : КДУ, 2005.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019.

Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : Учебное пособие для вузов / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. - 4-е изд., стереот. - М. : Академия, 2007.

Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / А.П. Садохин. - 2-е изд., стереотип. ; Электронные текстовые данные. - М. : КНОРУС, 2017.

Основы лингвостилистического анализа текста [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / М.Р. Ненарокова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. Учебное пособие для вузов. - М. : Академия, 2015.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. - М. : Изд-во МГУ, 2007.

Брандес, М.П. Стилистика текста: Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004.

в) дополнительная литература

Испанский язык

Васильева-Шведе О.К. Испанский язык: Теоретическая грамматика: Морфология и синтаксис частей речи [Текст] : Учебник / О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степанов. - 3-е изд., исправ. и доп. - М. : Высшая школа, 1990.

Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка. Теория и практика. = Fundamentos de lexicología española: Teoría y Práctica. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: РУДН, 2017.

Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка [Текст] : Учебное пособие / Н.Ф. Михеева. - М. : Изд-во РУДН, 2007.

Французский язык

История французского языка [Текст] : Учебник для бакалавров / Л.М. Скредина, Л.А. Становая. - 3-е изд. - М. : Юрайт, 2016.

Теоретическая фонетика французского языка [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Н.Ю. Нелюбова, С.А. Москвичева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017.

Теоретическая грамматика французского языка. Морфология [Текст] : Учебник для вузов / В.Г. Гак. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Добросвет, 2004.

Речевой этикет и вежливость во французской культуре [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / С.А. Шейпак. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018.

Китайский язык

Официальный взньянь [Текст] / И.Т. Зограф. - М. : Наука, 1990.

Фонетика и фонология современного китайского языка [Текст] / М.К. Румянцев. - М. : Восток-Запад, 2007.

Курс китайского языка. Теоретическая грамматика [Текст] : Учебник / В.А. Курдюмов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Цитадель-трейд : Вече, 2006.

Лексикология современного китайского языка [Текст] / А.Л. Семенас. - М. : Наука, 1992. Общественно-политический перевод. Китайский язык [Текст] : Учебное пособие / В.Ф. Щичко; Военный институт; Отв.ред.В.М.Солнцев. - М., 1990.

Немецкий язык

Жирмунский В.М. История немецкого языка. М.: Высшая школа, 1965.

Козьмин О.Г., Богомазова Т.С., Хицко Л.И. Теоретическая фонетика немецкого языка : Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. - М. : Высшая школа, 1990.

История Германии. Учебное пособие для студентов вузов. Том 3 : Документы и материалы / Под общ. ред. Б. Бонвеча и Ю.В. Галактионова. - Кемерово : Кузбассвуиздат, 2005.

Японский язык

Сиранэ Х. Классический японский язык : грамматика: учебник для вузов. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017.

Алпатов, В.М. Япония: язык и культура / В.М. Алпатов. - Москва : Языки славянских культур, 2008.

История Древнего Востока [Текст]: Материалы по историографии: Учебное пособие / Сост. А.А.Вигасин, С.С.Соловьева, О.В.Томашевич; Под ред. В.И.Кузищина, А.А.Вигасина. - М. : Изд-во МГУ, 1991.

Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ : учебное пособие / А.Г. Фесюн. - Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

